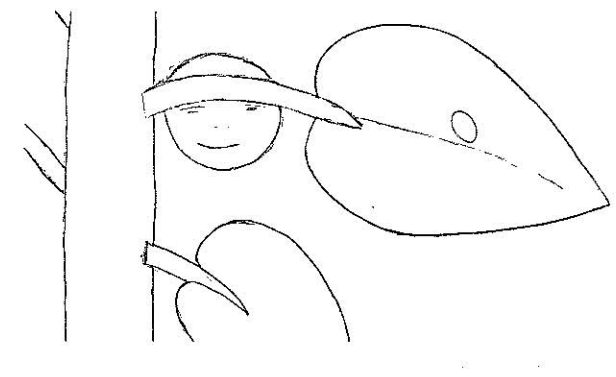


LA PEQUEÑA ORUGA GLOTONA



2



Gau batean, ilargi betearen argian, arrautz bat hosto baten gainean zegoen.

Una noche a la luz de la luna llena, reposaba un huevecito sobre una hoja.

One night, under the moonlight, a little egg lay on a leaf.

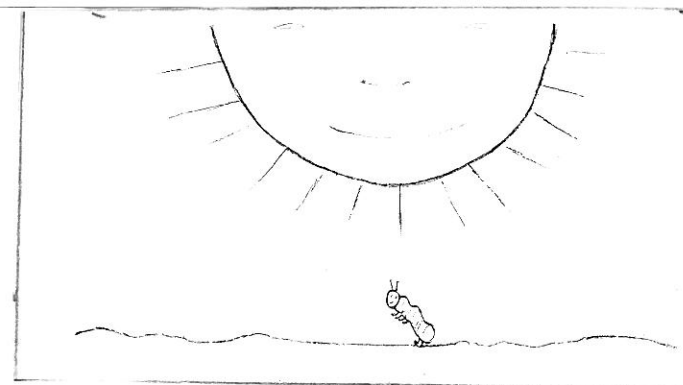
(LAMINA PASATU)

(PASAR LÁMINA)

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)



3



Igande goiz batean eguzkia
ateratzean arrautzatik beldar
txiki bat ateratzen, oso
gosituta zegoela.

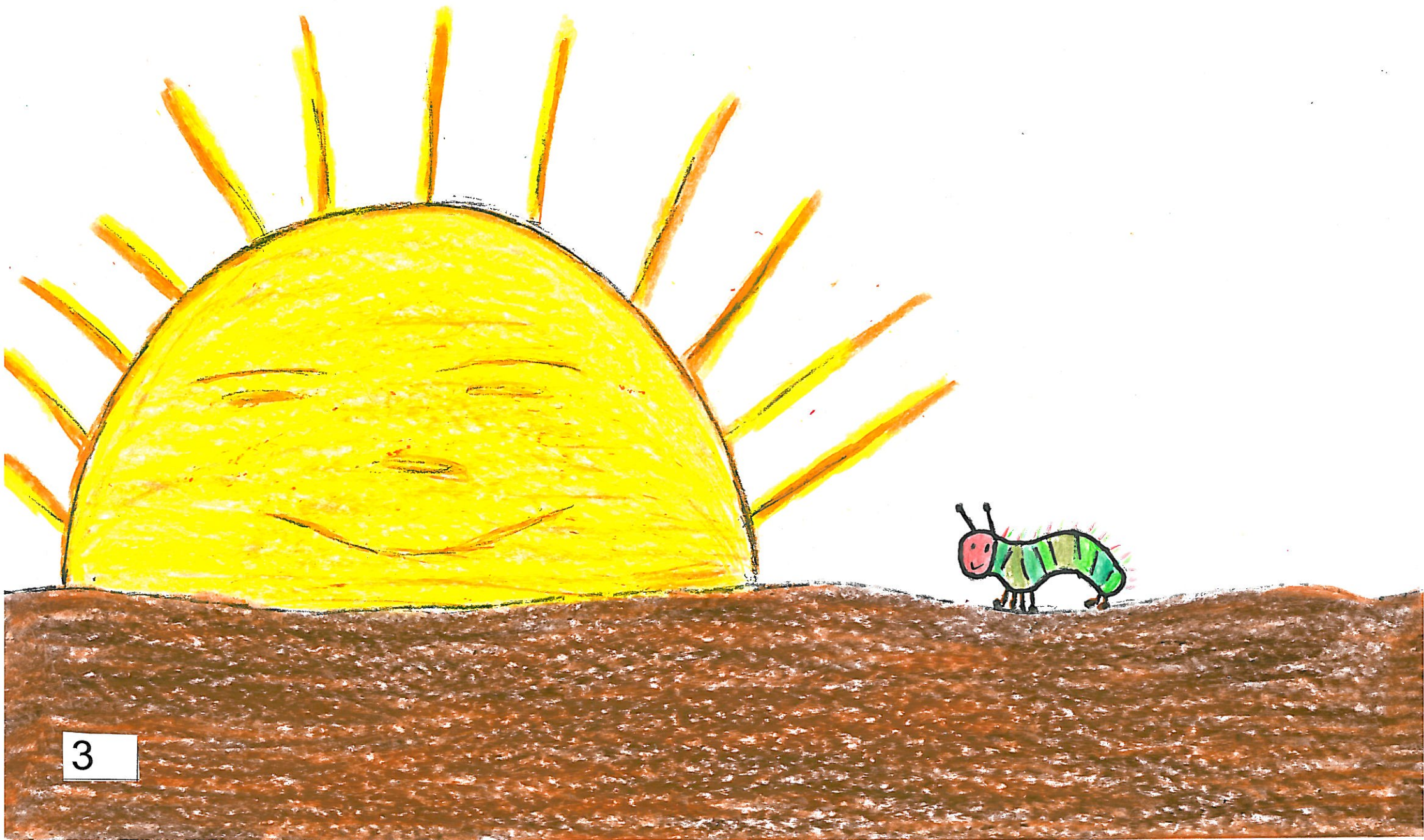
(LAMINA PASATU)

Un domingo por la mañana,
nada más salir el sol, del
huevo salió una oruga
diminuta que tenía mucha
hambre

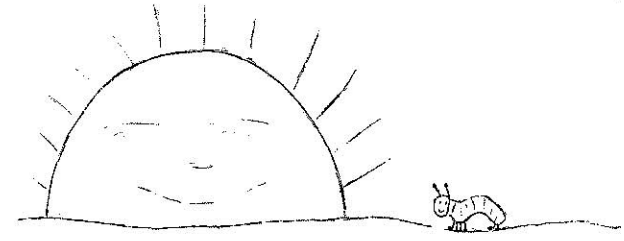
(PASAR LÁMINA)

One Sunday morning, just as
son as the sun rose, a tiny
Caterpillar hatched, she was
really hungry!

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)



4



Laster zerbait jateko bilatu
zuen.

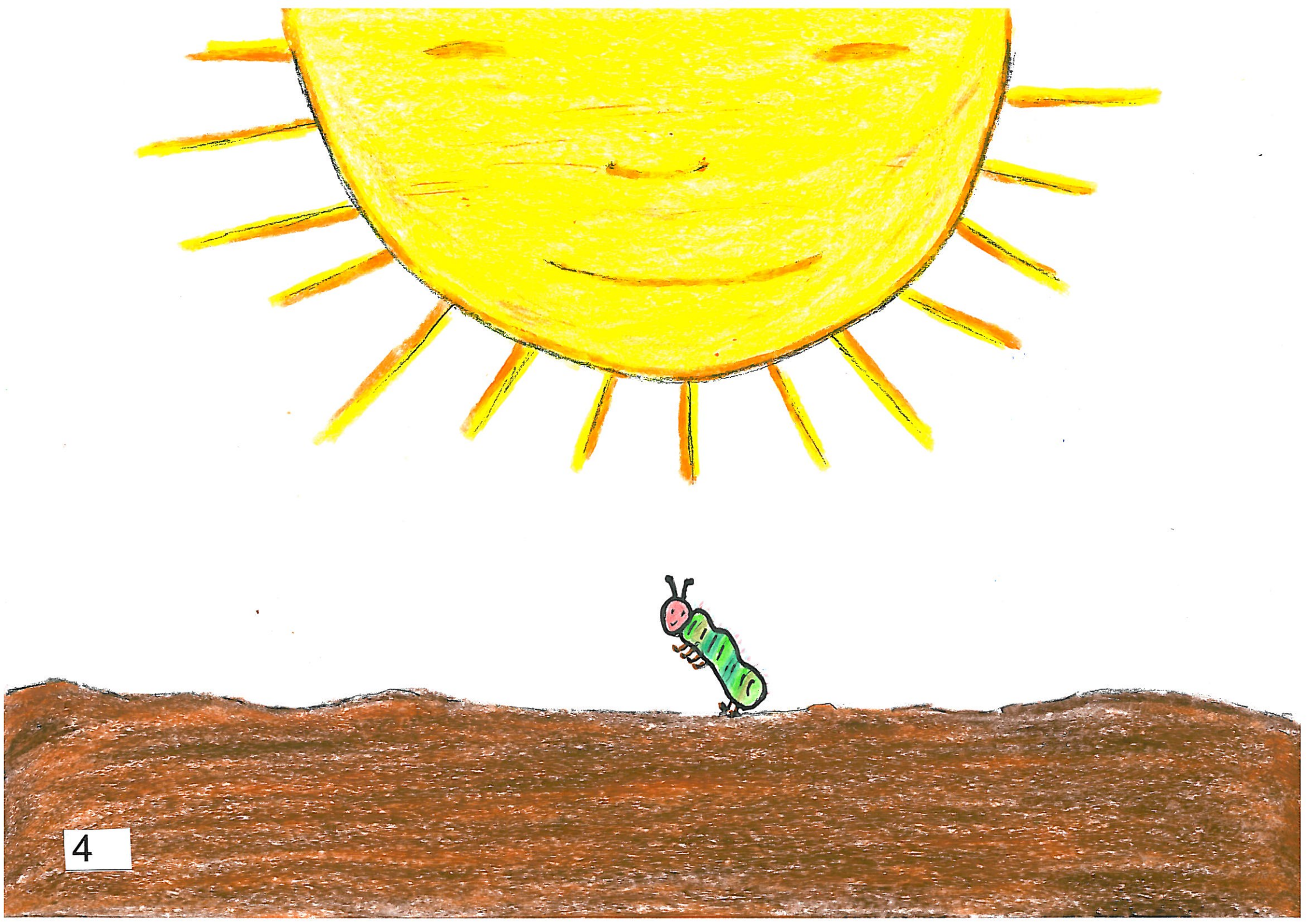
Enseguida comenzó
buscar algo que comer.

a . . . She started to look for
something to eat.

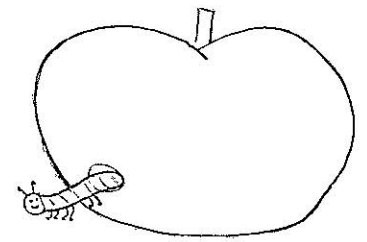
(LAMINA PASATU)

(PASAR LÁMINA)

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)



5



Astelehenean sagar bat
zeharkatu zuen, baina
oraindik jateko gogo
zeukan.

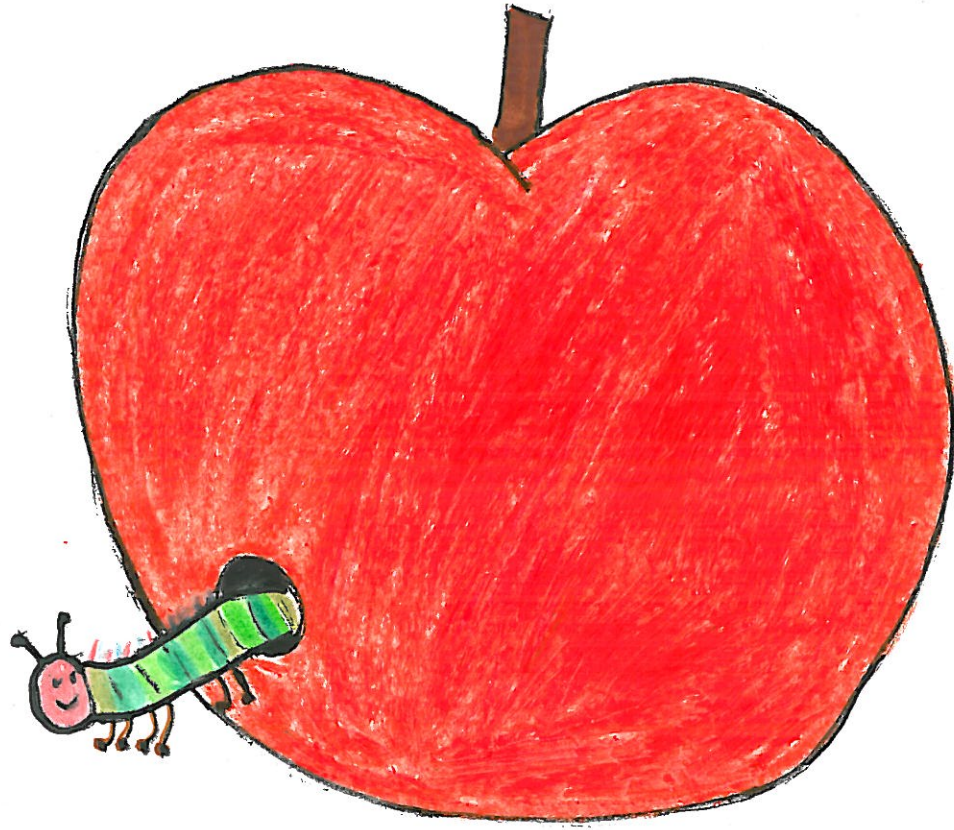
El lunes atravesó masticando
una manzana, pero aún tenía
hambre.

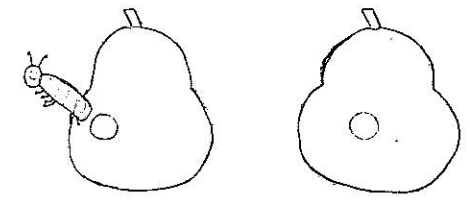
On Monday she ate her way
through an Apple, but she
was still hungry.

(LAMINA PASATU)

(PASAR LÁMINA)

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)





Asteartean bi udare
 zeharkatu zuen, baina
 oraindik jateko gogoa
 zeukan.

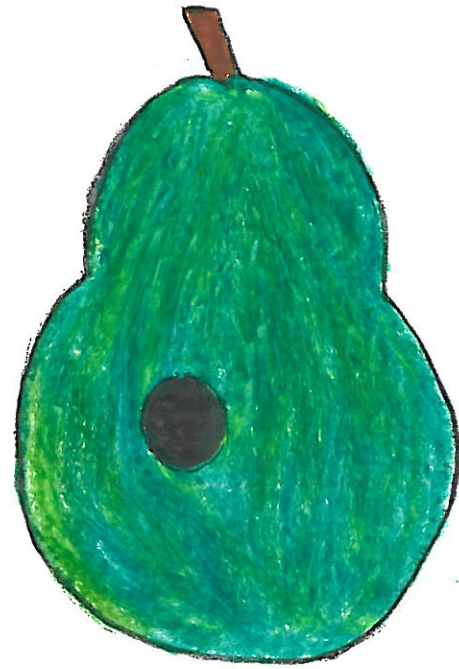
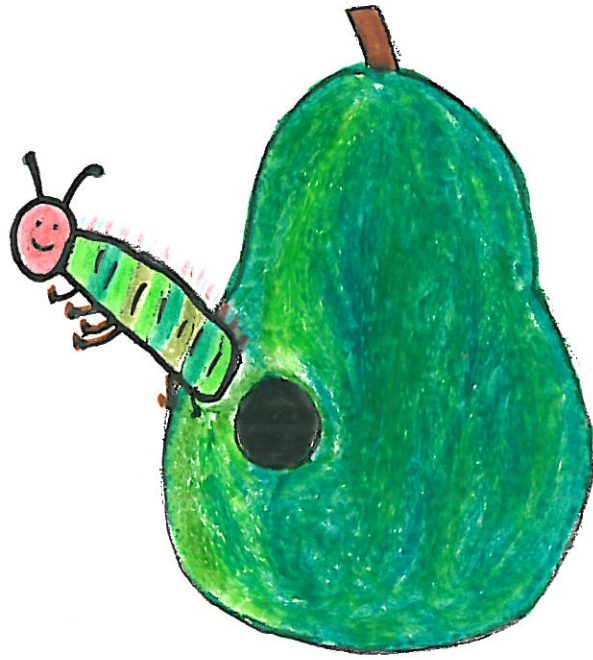
(LAMINA PASATU)

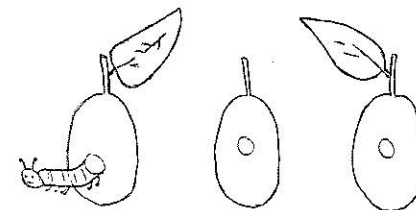
El martes atravesó
 masticando dos peras, pero
 aún tenía hambre.

(PASAR LÁMINA)

On Tuesday she ate her way
 through two pears, but she
 was still hungry.

(SLIDE ON TO THE NEXT
 CAPTION)





Azteazkenean hiru aran
zeharkatu zuen, baina
oraindik jateko gogo
zeukan.

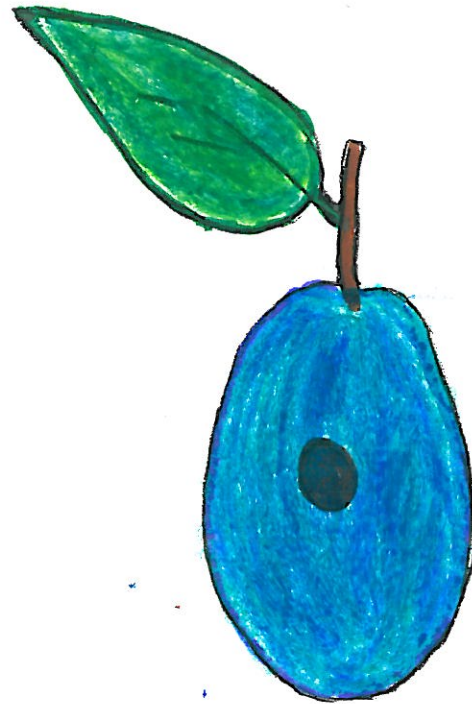
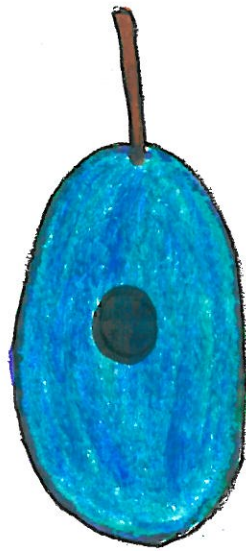
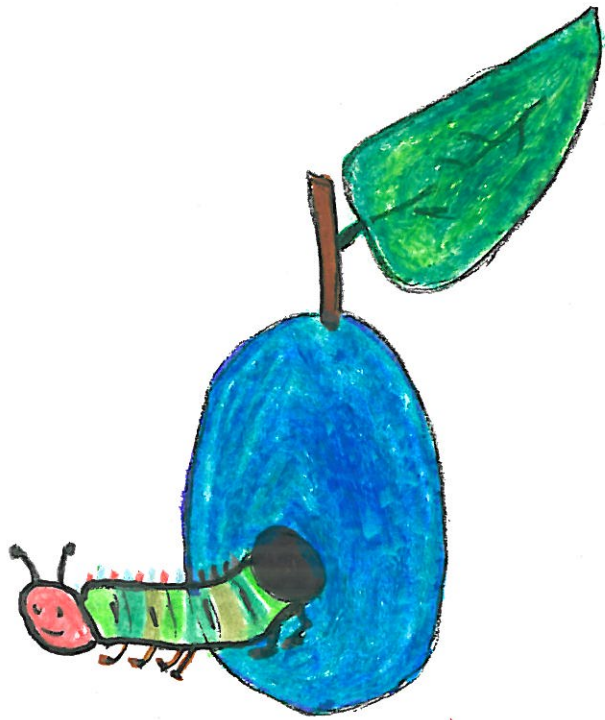
El miércoles atravesó
masticando tres ciruelas,
pero aún tenía hambre.

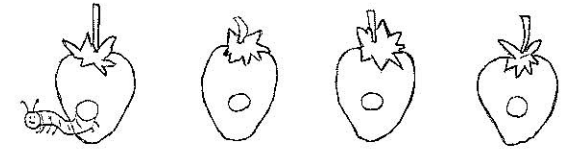
On wednesday she ate her
way through three plums, but
she was still hungry.

(LAMINA PASATU)

(PASAR LÁMINA)

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)





Ostegunean lau marrubi
 zeharkatu zuen, baina
 oraindik jateko gogoa
 zeukan.

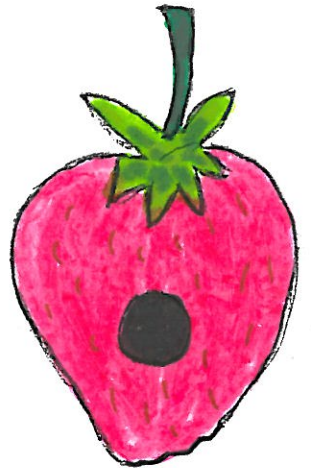
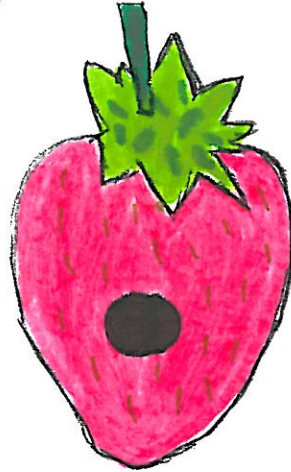
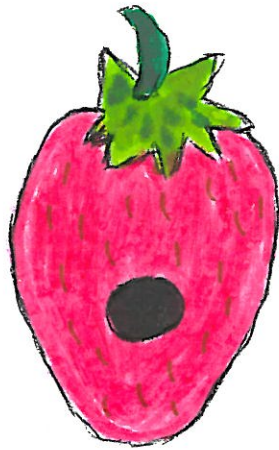
El jueves atravesó
 masticando cuatro fresas,
 pero aún tenía hambre.

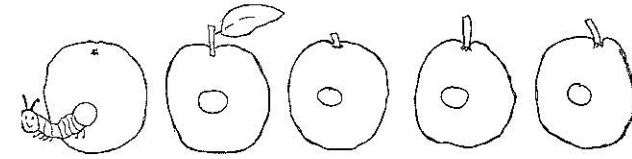
On Thursday she ate her
 way through four
 strawberries, but she was still
 hungry.

(LAMINA PASATU)

(PASAR LÁMINA)

(SLIDE ON TO THE NEXT
 CAPTION)





Ostilarean bost laranja
 zeharkatu zuen baina
 oraindik jateko gogoa
 zeukan.

**(LAMINA POLIKI-POLIKI
 PASATU)**

Larunbatean pasteleko zati
 bat, hizotz bat, luzokertxo
 bat, gaztako xerra bat,
 madalena bat eta...

El viernes atravesó
 masticando cinco naranjas,
 pero aún tenía hambre.

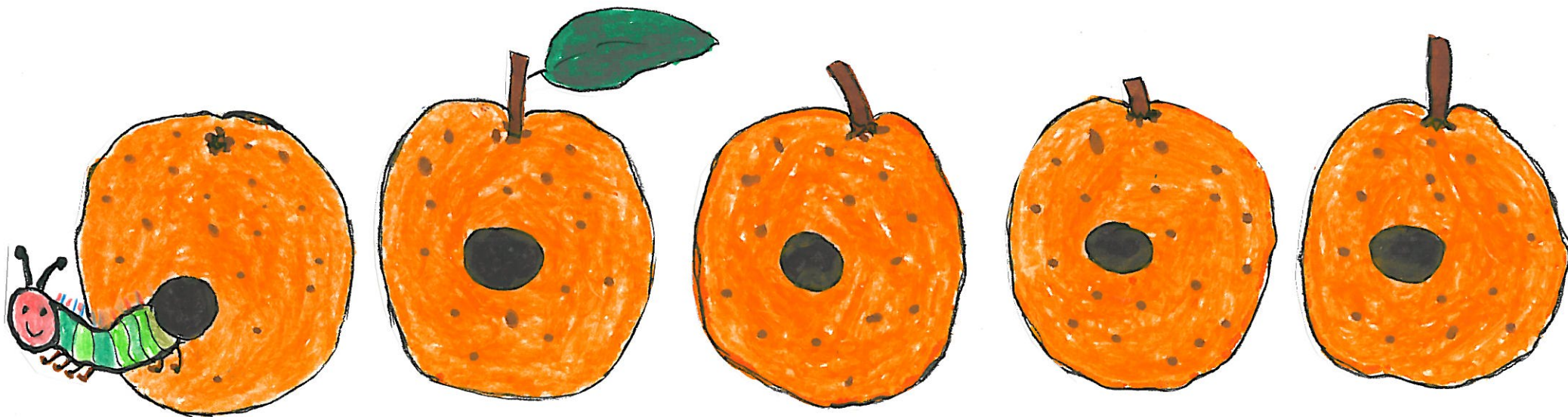
**(PASAR LA LÁMINA
 LENTAMENTE)**

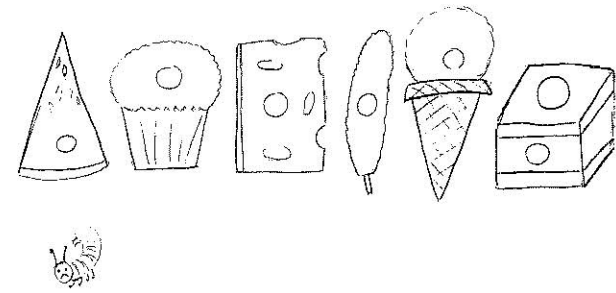
El sábado, atravesó
 masticando un trozo de
 pastel, un helado, un
 pepinillo, una loncha de
 queso, una magdalena y...

On Friday she ate her way
 through five oranges, but she
 was still hungry.

**(SLIDE THE CAPTION
 SLOWLY)**

On Saturday she ate her way
 through a piece of cake, a
 gherkin, a slice of cheese, a
 muffin and...





...sangurri zati bat.

Gau hartan sabeleko min
asko izan zuen!

(LAMINA PASATU)

...un trozo de sandía.

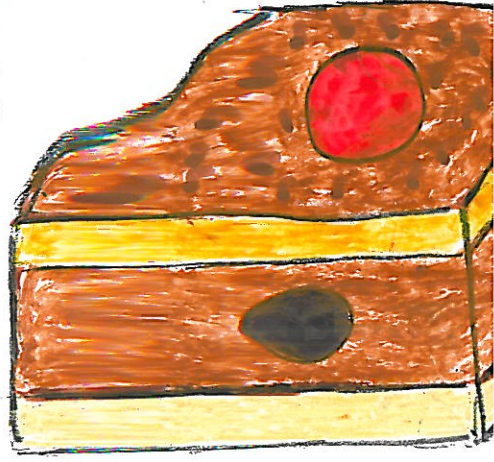
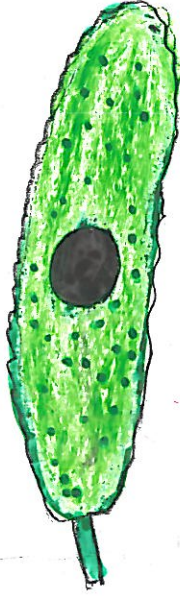
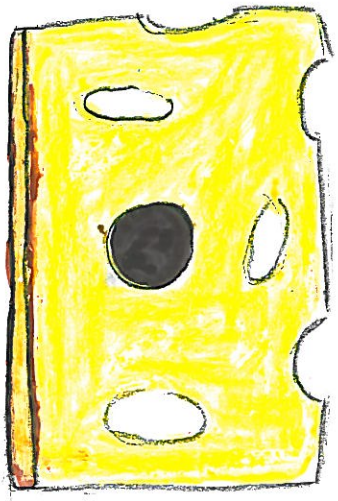
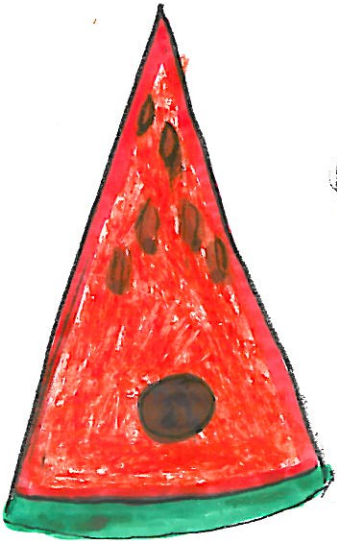
¡Aquella noche tuvo un
tremendo dolor de barriga!

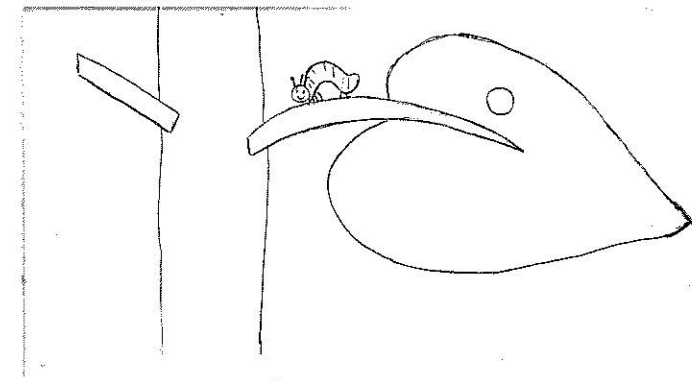
(PASAR LÁMINA)

...a watermelon chunk.

She had such an awful
stomchache that night!

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)





Urrengo urtean igandea
berriro zen.

Beldarra hosto berde bat
zeharkatu zuen eta askoz
obeto sentitu zen.

(LAMINA PASATU)

Al día siguiente ya era
domingo otra vez.

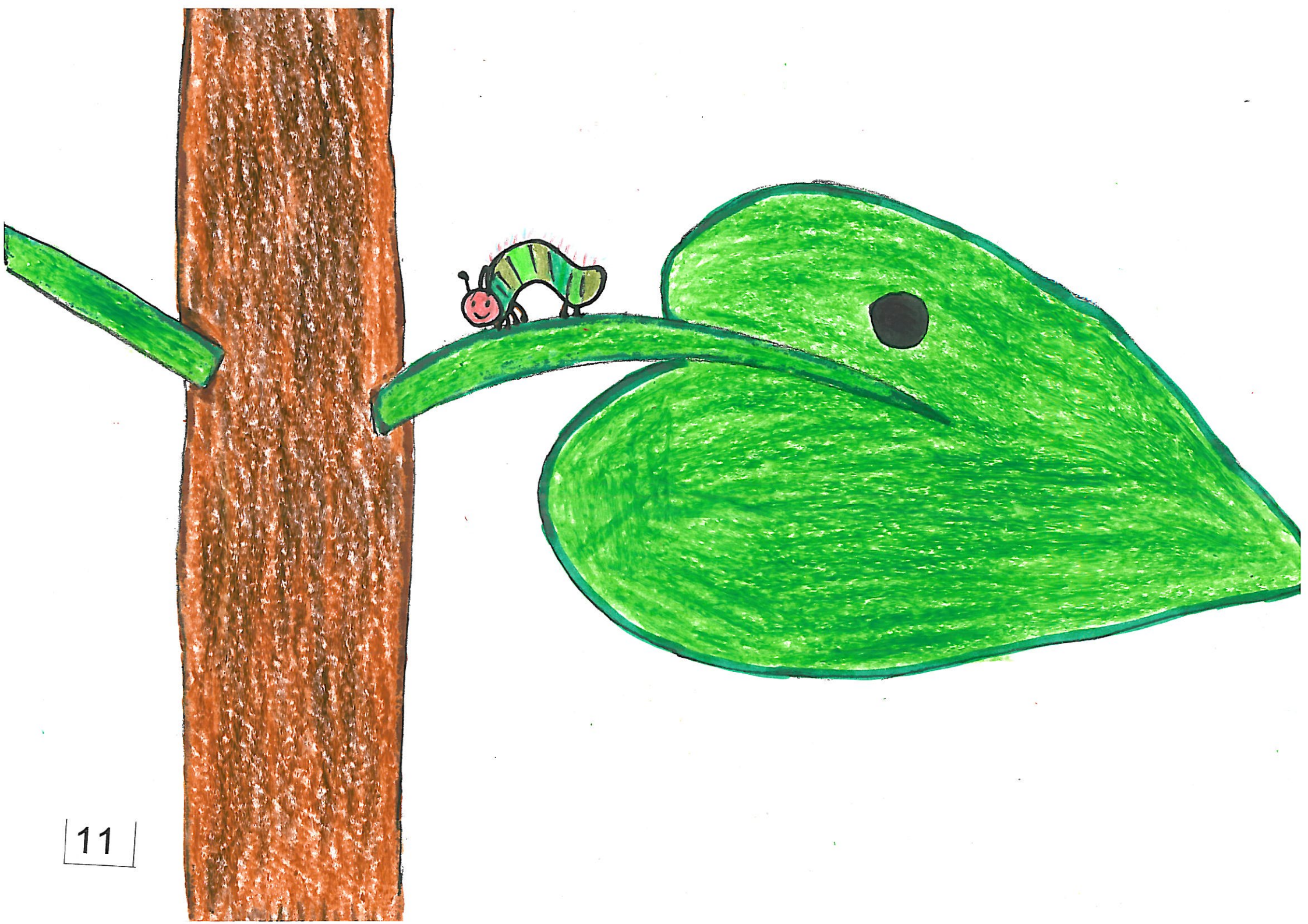
La oruga atravesó
masticando una hoja verde y
se sintió mucho mejor.

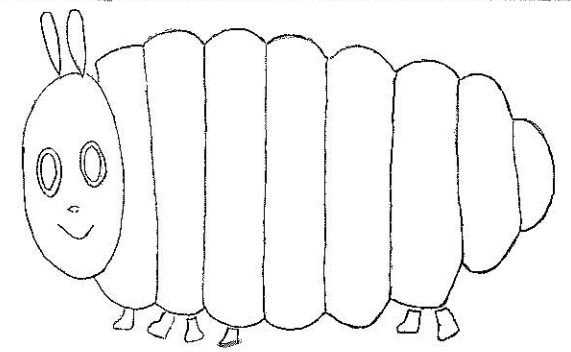
(PASAR LÁMINA)

The next day was Sunday
again.

The caterpillar ate her way
through a green leaf and felt
much better.

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)





Orainez zuen gehiago
jatekorik nahi, ezta beldar
txiki bat. Orain beldar handia
eta lodia zen.

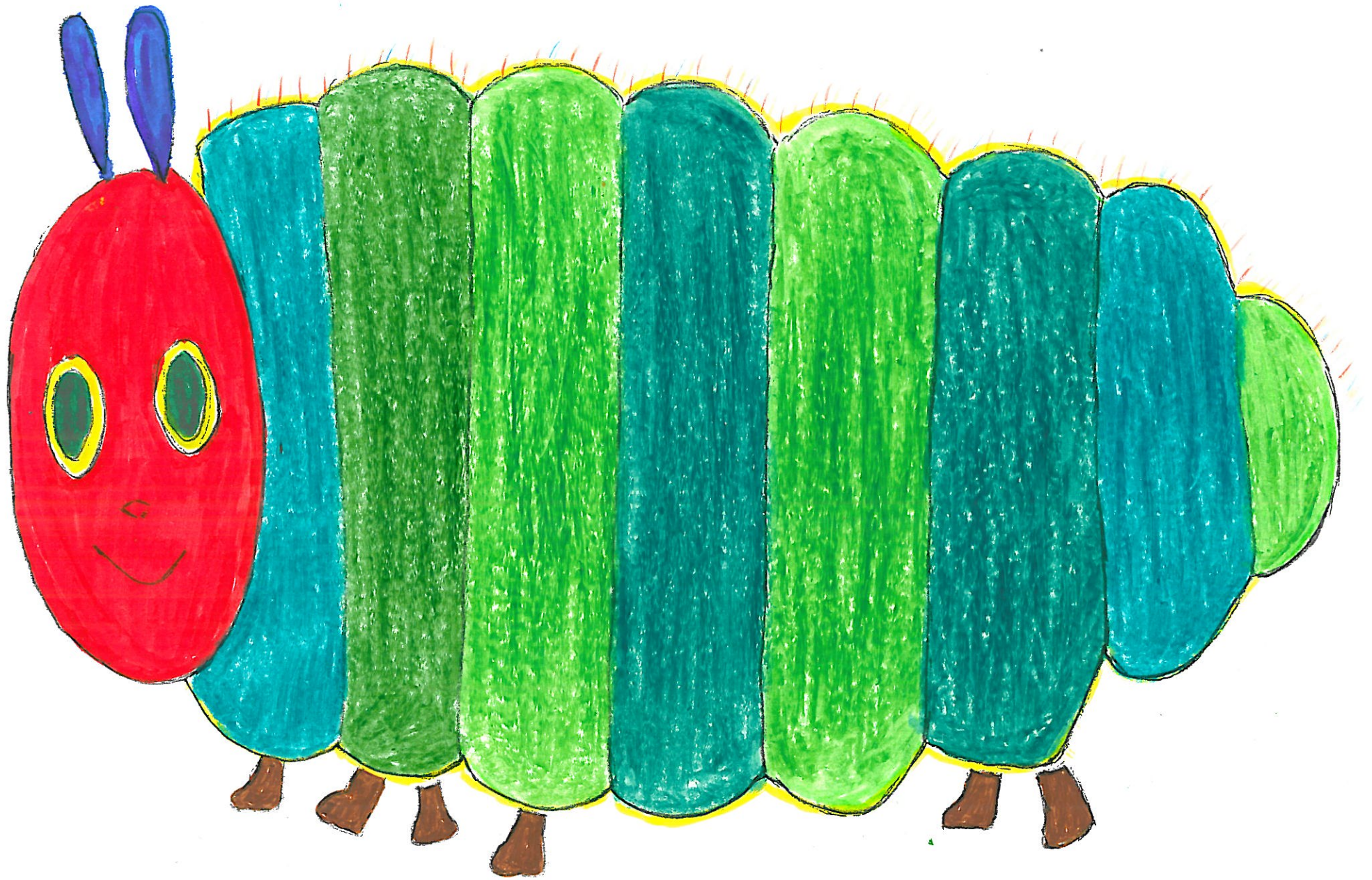
Ya no tenía más hambre, ni
era una oruga pequeña.
Ahora era una oruga grande
y gorda.

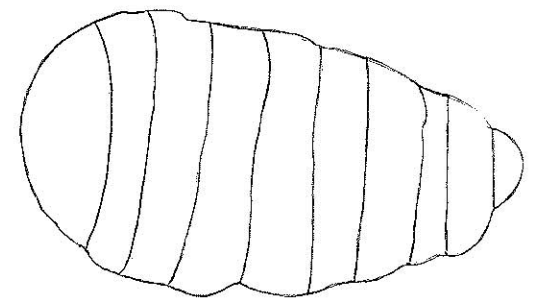
Now she was not hungry
anymore. She was no longer
a little caterpillar. She was s
big and fat caterpillar.

(LAMINA PASATU)

(PASAR LÁMINA)

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)





Bere inguruan etxe bat eraiki
zuen, kuskua bat, eta han
barruan bi aste baino
gehiago gelditu zen.

Egun batean kuskuan zulo
txiki bat egin zuen eta
kanpora bultzatu, eta
bultzatu, eta bultzatu, eta...

(LAMINA PASATU)

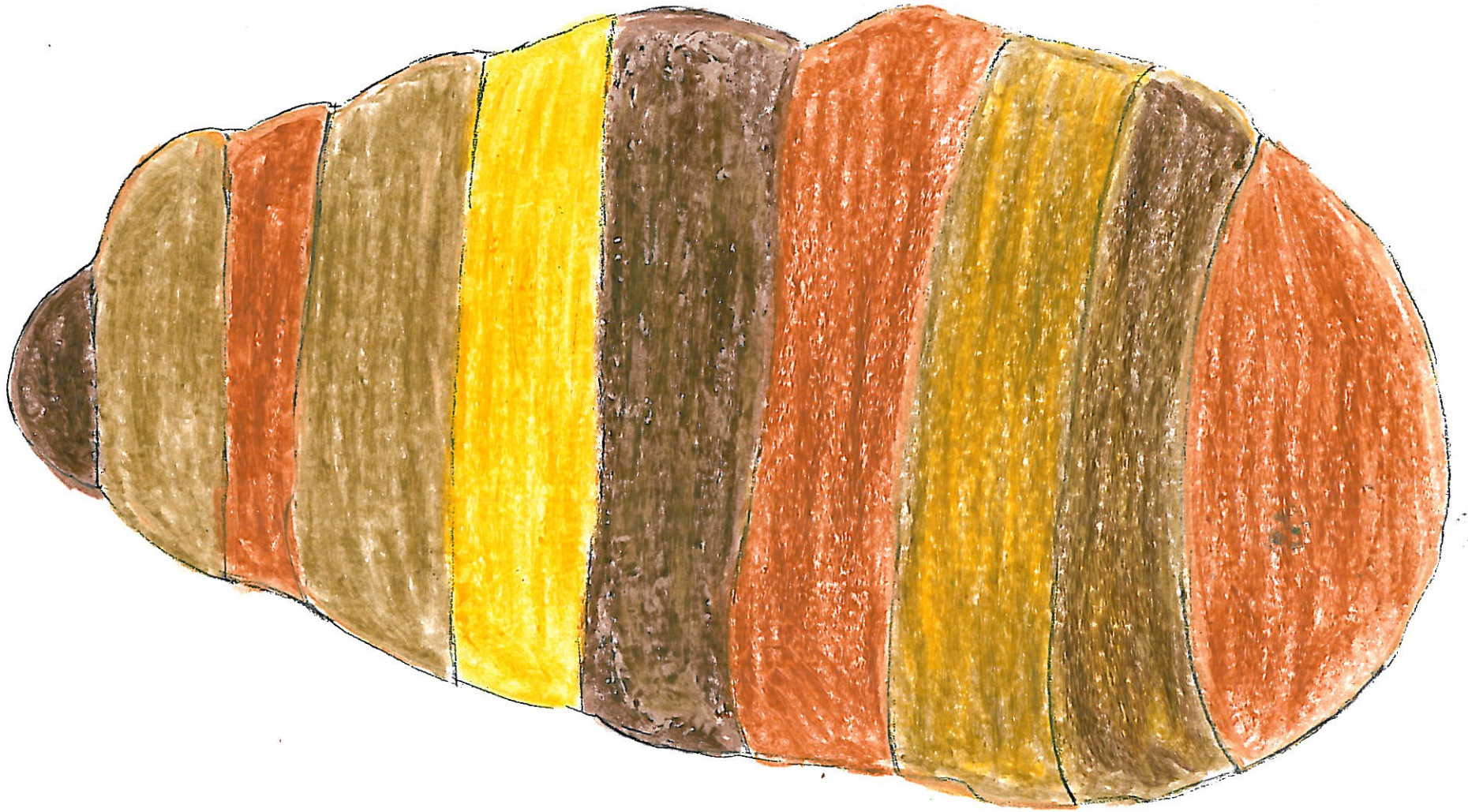
Se construyó una casa a su
alrededor, un capullo, y se
quedó allí encerrada durante
más de dos semanas.

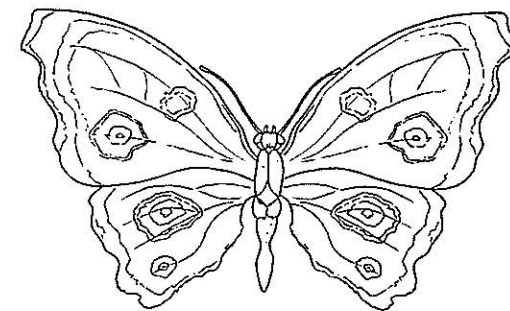
Un día hizo un agujerito en el
capullo, luego empujó,
empujó y empujó hacia
fuera y...

(PASAR LÁMINA)

She built herself a house
around her cocoon and
stayed there for over 2
weeks. One day the cocoon
showed a little hole. Then
someone started pushing
from the inside, pushing,
pushing, her way out and...

(SLIDE ON TO THE NEXT
CAPTION)





Tximeleta eder batean
bihurtu zen!!

¡Se había convertido en una
preciosa mariposa!

A beautiful butterfly was
born!!

AMAITU

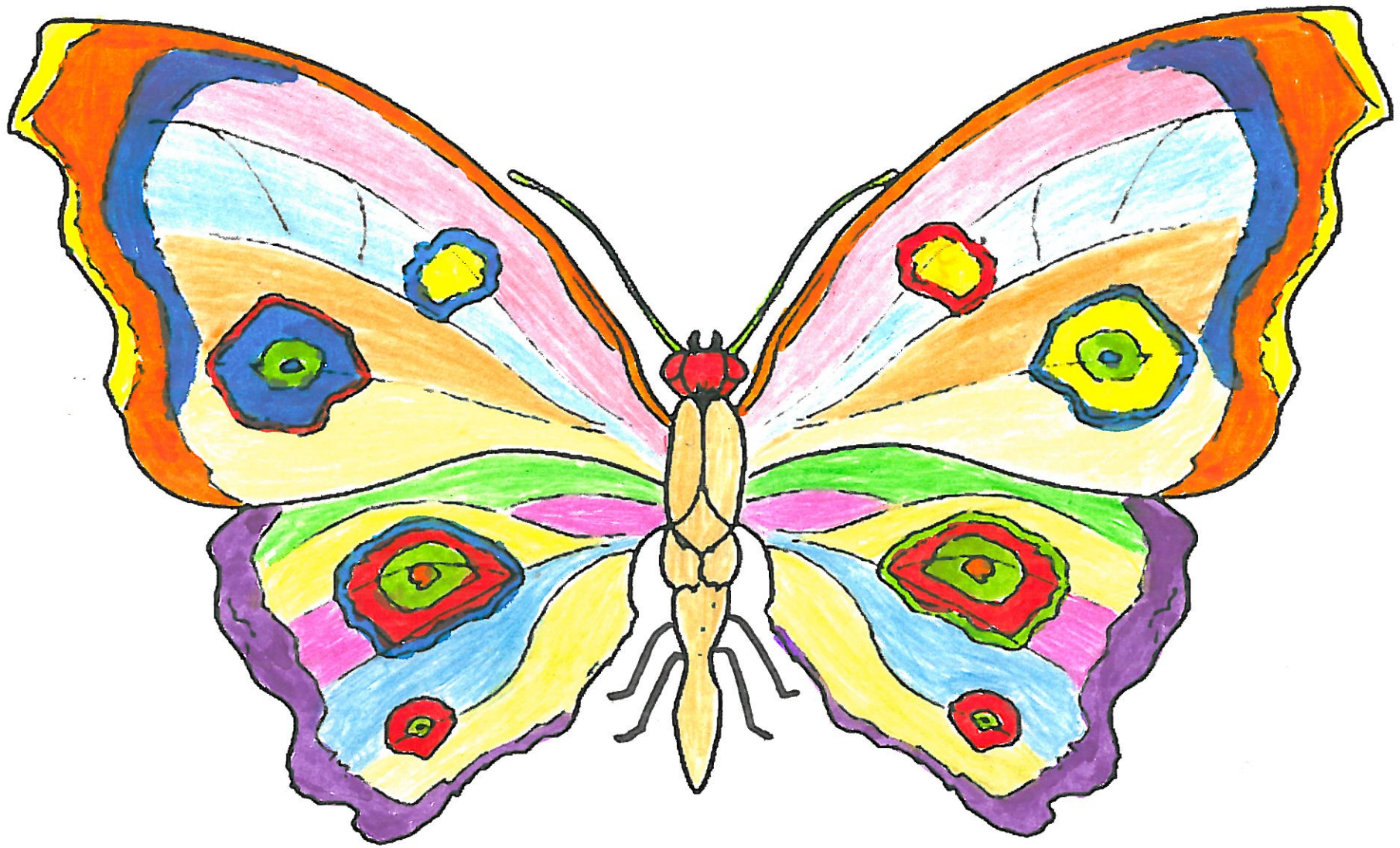
FIN

THE END

Lourdes Larrea Leoz

Taller de Kamishibai.

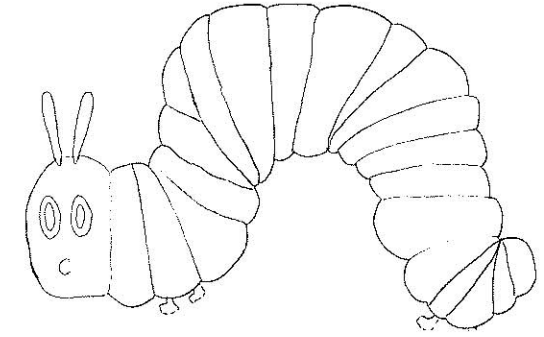
CAP de Pamplona. Curso 2010/2011



LA PEQUEÑA ORUGA GLOTONA

1

Autora: Lourdes Larrea Leoz



Beldar baten istorioa kontatu behar dizuet, jaio ondoren jaten hasi zen eta jaten hasi zen, eta jaten hasi zen... eta azkenik ikusiko duzue zer gertatuko zaion.

(LAMINA PASATU)

Os voy a contar la historia de una oruguita, que después de nacer empezó a comer y a comer, y a comer... y al final veréis qué le sucedió.

(PASAR LÁMINA)

I'm going to tell you the story of a little caterpillar who, right after birth, started to eat, and eat, and eat... and you will see what happened to her afterwards...

(SLIDE ON TO THE NEXT CAPTION)